



СОБРАНИЕ

УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

ЧЕТВЕРГЪ

19 АПРѢЛЯ

242. — 1879 года Января 1-го. — Высочайше утвержденное положение Главнаго Комитета объ устройствѣ сельскаго состоянія, представленное Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ 2-го Февраля. — *Объ учрежденіи для Непремѣнныхъ Членовъ Уѣздныхъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій особыхъ должностныхъ знаковъ.*

Главный Комитетъ объ устройствѣ сельскаго состоянія, въ засѣданіи 18-го Декабря 1878 г., разсматривалъ представленіе бывшаго Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 16-го Сентября 1878 г. за № 5984 (по Зем. Отд.), объ учрежденіи для Непремѣнныхъ Членовъ Уѣздныхъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій особыхъ должностныхъ знаковъ.

Главный Комитетъ, признавая и съ своей стороны полезнымъ установить для Непремѣнныхъ Членовъ Уѣздныхъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій особый должностной знакъ въ томъ видѣ, какъ сіе предположено бывшимъ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, нашель лишь болѣе соответственнымъ, на оборотной сторонѣ сего знака, къ предполагаемой надписи «19-го Февраля 1861 г.» присоединить еще надпись «27-го Іюня 1874 г.»,—какъ время изданія закона, коимъ учреждена упомянутая должность.

Вслѣдствіе сего Главный Комитетъ *полагалъ*: установить, какъ особый знакъ должности Непремѣннаго Члена Уѣзднаго по крестьянскимъ дѣламъ Присутствія, для ношенія на шеѣ, на верхней одеждѣ, бронзовую позолоченную цѣпь съ прикрѣпленнымъ къ ней позолоченнымъ же металлическимъ кружкомъ, на коемъ должны быть: на лицевой сторонѣ—Государственный гербъ, съ надписью вокругъ «*Непремѣнный Членъ Уѣзднаго по крестьян-*

скимъ дѣламъ Присутствія», а на оборотной—надписи: «19-го Февраля 1861 г.» и «27-го Июля 1874 года».

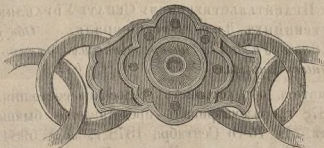
ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журналъ Главнаго Комитета, въ 1-й день Января 1879 года, соизволилъ написать Собственноручно: *Исполнить*; а рисунокъ знака удостоень въ тотъ же день Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА утвержденія.

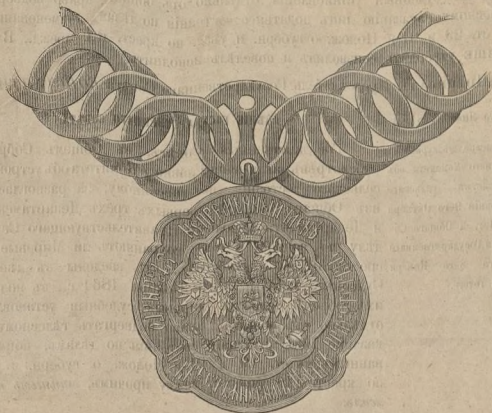
Высочайше утвержденный 1-го Января 1879 г. рисунокъ знака должности Непремѣннаго Члена Уѣзднаго по крестьянскимъ дѣламъ Присутствія.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

Въ С.-Петербургѣ,
1-го Января 1879 года.

Утверждено.





243. — 1879 года Января 23-го. — Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, предложенное Правительствующему Сенату за Министра Юстиціи. Товарищемъ Министра Юстиціи 5-го Февраля. — По вопросу о томъ: сохраняютъ ли Мировые Посредники въ мѣстностяхъ, гдѣ введены въ дѣйствіе Судебные Уставы 20-го Ноября 1864 года, въ полномъ ихъ объемѣ, или же мировыя судебныя установленія отдѣльно отъ общахъ, право подвергать тѣлесному наказанію лицъ податнаго состоянія по дѣламъ, поименованнымъ въ ст. 29 и 91-й Полож. о губ. и уезд. по крест. дѣл. учрежд.

ВГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспользовавшееся мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, по вопросу о томъ: сохраняютъ ли Мировые Посредники, въ мѣстностяхъ, гдѣ введены въ дѣйствіе Судебные Уставы 20-го Ноября 1864 г., въ полномъ ихъ объемѣ, или же

мировыя судебныя установленія отдѣльно отъ общихъ, право подвергать тѣлесному наказанію лицъ податнаго состоянія по дѣламъ, поименованнымъ въ ст. 29 и 91-й Полож. о губерн. и уѣзд. по крест. дѣл. учрежд., Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта *КОНСТАНТИНЪ*.

23-го Января 1879 г.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ журналовъ: Государственный Совѣтъ, въ Общемъ Собраніи, Главнаго Комитета объ разсмотрѣвъ заключенія Главнаго Комитета объ устройствѣ устройствъ сельскаго сельскаго состоянія, по внесенному, за разногласіемъ, состоянія 9-го Октября изъ Общаго Собранія первыхъ трехъ Департаментовъ 1878 г. и Общаго Собранія Департамента Герольдіи Правительствующаго Сената, Государственнаго дѣлу по вопросу о томъ: сохраняютъ ли Мировые Посредники, въ мѣстностяхъ, гдѣ введены въ дѣйствіе Судебные Уставы 20-го Ноября 1864 г., въ полномъ ихъ объемѣ, или же мировыя судебныя установленія отдѣльно отъ общихъ, право подвергать тѣлесному наказанію лицъ податнаго состоянія по дѣламъ, поименованнымъ въ ст. 29 и 91-й Полож. о губерн. и уѣзд. по крест. дѣл. учрежд., между прочимъ, *мнѣніемъ предложилъ:*

1) Въ разрѣшеніе возникшаго вопроса о правѣ Мировыхъ Посредниковъ въ мѣстностяхъ, гдѣ введены мировыя судебныя установленія, подвергать лицъ податнаго состоянія тѣлесному наказанію, разъяснить, что, на основаніи Положеній о крестьянахъ 19-го Февраля 1861 г., Мировымъ Посредникамъ предоставлено право налагать наказанія, перечисленныя во 2 п. 32 ст. Положенія объ учрежденіяхъ по крестьянскимъ дѣламъ, лишь по дѣламъ судебно-полицейскаго разбирательства, указаннымъ въ ст. 31-й того же Положенія, и что, съ передачею сихъ дѣлъ въ вѣдѣніе мировыхъ судебныхъ установленій, означенное право Мировыхъ Посредниковъ, а слѣдовательно и право присуждать лицъ податнаго состоянія къ тѣлеснымъ наказаніямъ, должно считаться утратившимъ свою силу.

2) Для тѣхъ мѣстностей, гдѣ, вслѣдствіе невведенія мировыхъ судебныхъ установленій, вѣдѣнію Мировыхъ Посредниковъ подлежатъ еще дѣла судебно-полицейскаго разбирательства, указанные въ ст. 31-й Положенія объ учрежденіяхъ по крестьянскимъ дѣламъ, изъ числа перечисленныхъ въ п. 2 ст. 32 того же Положенія наказаній, наложеніе коихъ предоставлено власти Посредниковъ по означеннымъ дѣламъ, тѣлесное наказаніе исключить.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателемъ и Членами.

244. — 1879 года Февраля 22-го. — Высочайшее повелѣніе, представленное Правительствующему Сенату Военнымъ Министромъ 15-го Марта.— *О прилітіи капитала, пожертвованнаго Генераль-Маіоромъ Юшеновымъ.*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 22-й день Февраля сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: принять пожертвованный Генераль-Маіоромъ Юшеновымъ капиталъ, въ 5000 рублей, для учрежденія въ интернатѣ 1-й Московской военной гимназій стипендіи имени медико-хирурга Николая Захаровича Юшенова, на условіяхъ, изложенныхъ въ положеніи объ этомъ капиталѣ.

ПОЛОЖЕНІЕ

о капиталѣ Генераль-Маіора Юшенова.

§ 1. На проценты съ капитала, въ количествѣ 5000 руб., пожертвованнаго, ко дню столѣтняго юбилея 1-й Московской военной гимназій, бывшимъ воспитанникомъ 1-го Московскаго кадетскаго корпуса, Генераль-Маіоромъ Юшеновымъ, содержится въ интернатѣ означенной гимназій одинъ стипендіатъ имени служившаго въ названномъ корпусѣ, съ 1833 по 1849 годъ, медико-хирурга Николая Захаровича Юшенова.

§ 2. Стипендіатами могутъ быть только сыновья бывшихъ питомцевъ 1-го Московскаго кадетскаго корпуса и 1-й Московской военной гимназій, при чемъ на открывающіяся вакансіи допускается только опредѣленіе вновь поступающихъ малолѣтнихъ, но и перечисленіе изъ числа такихъ своекоштныхъ воспитанниковъ гимназій, которыя въ слѣдствіе недостаточнаго состоянія родителей, лишенныхъ возможности вносить установленную плату, подлежали бы исключенію изъ гимназій, въ такихъ случаяхъ предоставляется Глав-

§ 3. Избраніе стипендіата въ заведеніи.
ному Начальнику Военно-Учеб-

§ 4. Кандидаты, избранные изъ числа вновь поступающихъ малолѣтнихъ, принимаются въ гимназію въ случаѣ удовлетворительно выдержаннаго испытанія по программѣ, утвержденной для поступленія въ военныя гимназіи, но не по конкурентному экзамену.

§ 5. Пожертвованный капиталъ причисляется къ спеціальнымъ средствамъ Главнаго Управленія Военно-Учебныхъ заведеній.

§ 6. Проценты, по какимъ либо причинамъ не израсходованные, присоединяются къ капиталу на случай увеличенія платы за воспитаніе или на покрытіе другихъ непредвидѣнныхъ расходовъ.

Подписалъ: Главный Начальникъ Военно-Учебныхъ заведеній, Генераль-Адъютантъ *Исаковъ*.

245. — 1879 года Марта 26-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — *Съ приложеніемъ временныхъ правилъ относительно изданія земскими учрежденіями обязательныхъ постановленій о мѣрахъ къ предупрежденію и прекращенію повальныхъ и заразительныхъ болѣзней.*

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: въ 1-хъ) рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 15-го Марта 1879 года, за № 1839, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, согласно положенію Комитета Министровъ, Высочайше утвердить соизволилъ, въ 9-й день Марта сего года, временныя правила относительно изданія земскими учрежденіями обязательныхъ постановленій о мѣрахъ къ предупрежденію и прекращенію повальныхъ и заразительныхъ болѣзней. Означенныя правила онъ, Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, представляетъ Правительствующему Сенату, для зависящаго распоряженія объ опубликованіи оныхъ, и во 2-хъ) проектъ временныхъ правилъ относительно изданія земскими учрежденіями обязательныхъ постановленій о мѣрахъ къ предупрежденію и прекращенію повальныхъ и заразительныхъ болѣзней. Приказали: О такомъ Высочайшемъ повелѣніи, съ приложеніемъ временныхъ правилъ, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, уведомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опре-

дѣленія Сената; равно дать знать указами: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во все Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣднія; въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, а для припечатанія, въ установленномъ порядкѣ, Конторъ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

На подлинномъ написано: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ временныя правила сіи рассмотреть и Высочайше утвердить соизволилъ, въ С.-Петербургѣ, въ 9-й день Марта 1879 года.»

Подписалъ: Управляющій дѣлами Комитета Министровъ, Статсъ-Секретарь *Лазановъ*.

ПРОЕКТЪ

временныхъ правилъ относительно изданія земскими учрежденіями обязательныхъ постановленій о мѣрахъ къ предупрежденію и прекращенію повальныхъ и заразительныхъ болѣзней.

I. Въ видахъ охраненія народнаго здравія, могутъ быть издаваемы, по соглашенію земскихъ учрежденій съ мѣстнымъ полицейскимъ управленіемъ, порядкомъ, ниже указаннымъ, обязательныя для жителей селеній и уѣзда постановленія, съ тѣмъ, чтобы эти постановленія ни въ чемъ не противорѣчили существующимъ законамъ:

1) Уѣздныя земскія собранія могутъ издавать обязательныя постановленія:

а) о порядкѣ содержанія въ чистотѣ площадей, улицъ и дорогъ, также сточныхъ трубъ, прудовъ, колодезь, канавъ и естественныхъ протоковъ, находящихся на земляхъ, принадлежащихъ частнымъ лицамъ, обществамъ, учрежденіямъ и вѣдомствамъ;

б) о чисткѣ дворовъ, объ устройствѣ и чисткѣ помойныхъ ямъ и отхожихъ мѣстъ;

в) объ устройствѣ и порядкѣ содержанія боенъ, фабричныхъ, заводскихъ и другихъ промышленныхъ заведеній въ предѣлахъ, касающихся санитарныхъ и гигиеническихъ условий;

г) о мѣрахъ къ соблюденію чистоты въ помѣщеніяхъ для продажи съѣстныхъ припасовъ и напитковъ и по обезпеченію безвредности оныхъ;

д) о мѣрахъ предосторожности противъ порчи воды;

е) объ уборкѣ или истребленіи палыхъ животныхъ;

ж) о мѣрахъ предупрежденія и прекращенія заразительныхъ, повальныхъ и мѣстныхъ болѣзней.

Примѣчаніе 1-е. Къ числу мѣръ, которыя могутъ быть предписаны по п. ж, относится воспрещеніе переносить по улицамъ покойниковъ въ открытыхъ гробахъ.

Примѣчаніе 2-е. Правила, заключающіяся въ ст. 847, 850, 862 и 871 (по прод. 1872 г.), 911, 952 т. XIII Св. Зак. Уст. врач., остаются въ своей силѣ и обязательныя постановленія уѣздныхъ земскихъ собраній по предметамъ, въ нихъ содержащимся, могутъ относиться лишь къ порядку примѣненія сихъ правилъ.

2) Проекты постановленій о предметахъ, въ предшедшей статьѣ указанныхъ, прежде внесенія ихъ въ земское собраніе, сообщаются земскою управою на заключеніе уѣздному исправнику, который и съ своей стороны вправѣ самъ сообщать земской управѣ, для внесенія въ земское собраніе, проекты такихъ постановленій, которыя представляются, по его мнѣнію, необходимыми. Въ этомъ же порядкѣ могутъ быть измѣняемы постановленія уже изданныя.

3) Постановленіе земскаго собранія, состоявшееся на основаніи ст. 1 и 2, сообщается Губернатору, который, если не встрѣтитъ препятствій къ его изданію, дѣлаетъ распоряженіе о напечатаніи онаго въ губернскихъ вѣдомостяхъ. Напечатанное въ губернскихъ вѣдомостяхъ постановленіе объявляется въ уѣздѣ для всеобщаго свѣдѣнія, тѣмъ способомъ, который будетъ опредѣленъ земскимъ собраніемъ и одобренъ Губернаторомъ.

4) Если Губернаторъ встрѣтитъ препятствіе къ изданію сообщеннаго ему постановленія или если относительно предположенныхъ земскимъ собраніемъ или полицейскимъ управленіемъ постановленій не состоится между сими учрежденіями соглашенія, то для рѣшенія дѣла созывается, по распоряженію Губернатора, особое совѣщаніе изъ лицъ нижепоименованныхъ.

5) Особое совѣщаніе составляется подъ предѣдательствомъ Губернатора, изъ Губернскаго Предводителя Дворянства, Вице-Губернатора, Прокурора Окружнаго Суда (а въ тѣхъ губерніяхъ, гдѣ судебныя уставы не введены, мѣстнаго Губернскаго Прокурора), Врачебнаго Инспектора и его Помощника, Предѣдателя и двухъ членовъ губернской земской управы, по ея назначенію, а также старшаго врача земства. Кромѣ того приглашаются, для разъясненія мѣстныхъ условий, какъ Предѣдатель или членъ земской

управы, такъ и исправникъ того уѣзда, до котораго относится постановленіе, подлежащее обсужденію.

Примѣчаніе. Вызовъ въ губернской городъ для участія въ особомъ совѣщаніи мѣстнаго уѣзднаго исправника не обязательенъ, а зависитъ отъ усмотрѣнія Губернатора.

6) Дѣла рѣшаются въ совѣщаніи по большинству голосовъ, а при равенствѣ ихъ — голосъ предсѣдателя даетъ перевѣсъ. Состоявшееся въ особомъ совѣщаніи окончательное постановленіе немедленно печатается въ губернскихъ вѣдомостяхъ и объявляется по уѣзду порядкомъ, указаннымъ выше въ ст. 4-й, для надлежащаго исполненія.

7) Въ случаѣ несогласія Губернатора съ постановленіемъ особаго совѣщанія, отъ Губернатора зависитъ пріостановить изданіе обязательнаго постановленія и представить немедленно все дѣло на усмотрѣніе и разрѣшеніе Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

8) Въ опредѣленіи какъ уѣзднаго земскаго собранія, такъ и особаго совѣщанія, назначается срокъ, съ котораго изданныя ими постановленія получаютъ обязательную силу. Срокъ сей не можетъ быть менѣе двухъ недѣль со времени объявленія постановленія въ каждой мѣстности уѣзда.

9) Полицейскіе чины обязаны наблюдать за точнымъ исполненіемъ постановленій, изданныхъ на основаніи предшедшихъ статей, и принимать возложенныя на нихъ въ этомъ отношеніи мѣры, заявляя своевременно о всѣхъ замѣченныхъ ими неисправностяхъ уѣздной земской управѣ.

10) Земскія управы могутъ раздѣлять уѣзды въ санитарномъ отношеніи на участки и назначать въ оныя особыхъ временныхъ попечителей для наблюденія за исполненіемъ изданныхъ обязательныхъ постановленій. Попечители, въ удостовѣреніе ихъ званія, снабжаются открытыми листами на бланкѣ и за печатью управы и имѣютъ, на равнѣ съ чинами полиціи, право свободнаго входа во всѣ мѣста, подлежащія ихъ наблюденію, о результатахъ котораго доносятъ управѣ.

11) За нарушеніе изданныхъ въ установленномъ порядкѣ обязательныхъ постановленій виновные подвергаются взысканію по ст. 29 Уст. о нак., налаг. Мир. Суд., если въ законѣ за такого рода нарушеніе не опредѣлено особаго наказанія.

12) Возбужденіе судебнаго преслѣдованія и обличеніе предъ судомъ виновныхъ въ нарушеніи обязательныхъ постановленій предоставляется на одинаковыхъ основаніяхъ какъ земскимъ учрежденіямъ, такъ и уѣздному полицейскому управленію (Уст. угол. судопр. ст. 2 и 3).

II. Правила, постановленныя въ примѣчаніяхъ къ п. 1 ст. 1 распространяются и на городскія общественныя управленія, образованныя по Городовому Положенію 16-го Іюня 1870 года.

Подписаль: Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь *Л. Маковъ*.

246. — 1879 года *Апрѣля 4-го*. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — *Съ приложеніемъ Конвенціи, заключенной* ^{25-го Января} _{4-го Февраля} 1879 года между Россією и Германією.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ: во 1-хъ) предложеніе Министра Юстиціи, отъ 9-го Марта 1879 года за № 4756, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ С.-Петербургѣ въ 13-й день Февраля 1879 года, Высочайшей ратификаціи Конвенцію о непосредственныхъ сношеніяхъ судовъ Варшавскаго судебного округа съ Прусскими пограничными судами, заключенную ^{22-го Января} _{1-го Февраля} 1879 года между Россією и Германією. Эта ратификація по установленному порядку обмѣнена на Берлинскую 1-го сего Марта и конвенція имѣть войти въ дѣйствіе чрезъ тридцать дней по обнародованіи оной. Сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 8-го Марта сего года за № 2381, копію съ означенной Конвенціи и русскій переводъ оной, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣтнаго обнародованія этого акта, и во 2-хъ) Конвенцію. Приказали: Означенной Конвенціи, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, Егo Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главнoуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Варшавскимъ: Судебной Палатѣ и Коммерческому Суду; Окружнымъ Судамъ и Сѣздамъ мировыхъ судей Варшавскаго Судебнаго Округа; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщать при свѣдѣніяхъ; въ Департаментъ Министрства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія; а для припечатанія, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи.

КОНВЕНЦІЯ

О НЕПОСРЕДСТВЕННЫХЪ СНОШЕНІЯХЪ МЕЖДУ СУДЕБНЫМИ УЧРЕЖДЕНІЯМИ ВАРШАВСКАГО СУДЕБНАГО ОКРУГА И ГЕРМАНСКИМИ ПОГРАНІЧНЫМИ СУДЕБНЫМИ МѢСТАМИ ПО ДѢЛАМЪ ГРАЖДАНСКИМЪ И УГОЛОВНЫМЪ,

заключенная между **Россіей и Германіей**

23 Января
4 Февраля

1879 ГОДА.

Объявъ ратификацій состоялся 7-го Марта 1879 года

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Вольнскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лвонляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Холотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всѣя Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Армения; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наследный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарскій, Датмарскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ, Королемъ Пруссіямъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ ^{23-го Января} _{4-го Февраля} 1879 года Конвенцію о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебного округа и Германскими пограничными судебными мѣстами по дѣламъ

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et AUTOCRATE de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novgorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibirie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie; Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Vohlynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalie, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Bѣloogersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Petersbourg le ^{23 Janvier} _{4 Février} de l'année 1879 une Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse dans les affaires

гражданскимъ и уголовнымъ, которая отъ слова до слова гласить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, желая упростить и установить порядокъ сношеній между судебными учреждениями Варшавскаго судебного округа и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, положили по взаимному соглашенію заключить съ этою цѣлю особую Конвенцію, и на сей конецъ назначили своими Уполномоченными, а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій:

Николая Гирса, Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Своего Статсъ-Секретаря, Действительнаго Тайнаго Совѣтника и Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Владимира 2-й степени, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; иностранныхъ орденовъ: Австрійскаго Желѣзной Короны 2-й степени, Шведскаго Полярной Звѣзды 1-й степени, Датскаго Данеброга 1-й степени, Греческаго Спасителя 1-й степени, Большаго Креста Испанскаго ордена Карла III, Большаго Креста Норвежскаго ордена Св. Олафа и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ, имѣющаго портретъ Персидскаго Шаха, украшеній брилліантами, медаль за Венгерскую кампанію и медаль въ память войны 1853—1856 годовъ;

а Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій:

Своего Генераль-Адъютанта, Генераль-Лейтенанта Ганса Лотара фонъ-Швейница, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссийскомъ, Кавалера ордена Короны 1-й степени съ эмалевую лентою, Прусскаго ордена Краснаго Орла, Россійскаго ордена Св. Александра Невскаго и проч. и проч.

civiles et pénales dont la teneur mot pour mot est comme suit.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, désirant faciliter et régler la correspondance entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse dans les affaires civiles et pénales ont résolu d'un commun accord, de conclure dans ce but une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Monsieur Nicolas de Giers, Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, Son Secrétaire d'Etat, Conseiller Privé Actuel, Sénateur et Chevalier des ordres de Russie: de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de 2^{de} classe, de Ste Anne de 1^{re} classe, de St. Stanislas de 1^{re} classe, des ordres étrangers: de la Couronne de fer de 2^{de} classe d'Autriche, de l'Etoile polaire de 1^{re} classe de Suède, du Danebrog de 1^{re} classe du Danemark, du Sauveur de 1^{re} classe de Grèce, Grand-Croix de l'ordre de Charles III d'Espagne, Grand-Croix de St. Olaf de Norvège et de plusieurs autres ordres étrangers, ayant le portrait du Shah de Perse, enrichi de diamants et la médaille pour la campagne de Hongrie et la médaille commémorative des années 1853—1856;

et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Aide-de-camp-Général, Lieutenant-Général Hans Lothar de Schweinitz, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chevalier de l'ordre de la Couronne de 1^{re} classe avec le Ruban en émail, de l'ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Nevski de Russie etc. etc.

Каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Судебныя учрежденія Варшавскаго судебного округа съ одной стороны и судебныя мѣста пограничныхъ провинцій Королевства Пруссія— съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести непосредственныя сношенія между собою по всѣмъ предметамъ, касающимся пересылки и исполненія судебныхъ порученій по дѣламъ какъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній будетъ предоставлено со стороны Россіи: Варшавской Судебной Палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Вѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петровскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Създамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ; Варшавскому Коммерческому Суду; Предсѣдателямъ этихъ Судовъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ при вышепомянутыхъ Окружныхъ Судахъ. Со стороны Пруссіи: Берлинскому Каммергерихту (Kammergericht), Апелляціоннымъ Судамъ (Appellationsgerichte): въ Инстербургѣ, Мариенвердерѣ, Познаніи, Бромбергѣ, Бреславлѣ, Глогау, Ратиборѣ, Штеттинѣ, Франкфуртѣ на Одерѣ, Кёслинѣ; Восточно-Прусскому Суду (Ost-Preussisches Tribunal) въ Бѣнигсбергѣ и Главнымъ Прокурорамъ вышеозначенныхъ Апелляціонныхъ Судовъ.

Такъ какъ названія вышеисчисленныхъ судебныхъ учреждений могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія возможныхъ провозовъ отъ того недоразумѣній.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse de l'autre correspondront dorénavant directement entre eux pour tout ce qui concerne l'envoi et l'expédition des commissions rogatoires tant en matière civile que pénale.

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie: la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата), les tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды) de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkov, de Plock, de Radom, de Souvalky et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съезды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués. Le tribunal de Commerce de Varsovie (Варшавскій Коммерческій Судъ). Les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités. Du côté de la Prusse: Le Tribunal de la Chambre (das Kammergericht) de Berlin, les Cours d'Appel (Appellationsgerichte) d'Insterbourg, de Marienwerder, de Posen, de Bromberg, de Breslau, de Glogau, de Ratibor, de Stettin, de Francfort s/Od., de Koeslin, le Tribunal de la Prusse orientale de Königsberg et les Procureurs supérieurs des Cours d'Appel précitées.

La dénomination des cours et des tribunaux énumérés ci-dessus pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній войдутъ:

а) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и просупкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и вымоковъ, медицинскихъ освидѣтельствований и проч.

б) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

в) Переписка Прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

г) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явлѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

е) Показанія свидѣтелей подъ присягою и безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащими засвидѣтельствомъ.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ 2-й настоящей Конвенціи, будутъ взаимно относиться, будутъ

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits, commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) Les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article 2 de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront

излагаемы на языкъ страны того судебного мѣста, отъ котораго исходитъ требованіе.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы на языкъ страны того судебного мѣста, къ которому обращено требованіе.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ прамѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Статья 7.

Индержки, причиняемыя передачею судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Статья 8.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня послѣ распубликованія оной въ предѣлахъ владѣній Высокимъ договаривающихся Сторонъ порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Она будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отиѣи оной со стороны одной изъ Высокимъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоимъ Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

rédigées en langue du pays du tribunal requérant.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue du pays du tribunal saisi de la réquisition.

Article 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

Article 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du trentième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ С.-Петербургѣ ^{двадцать третьего Января} ^{четвертого Февраля}
 лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемь-
 сотъ семьдесятъ девятого.

(подп.) Гирсъ.

(М. П.)

(подп.) Швейницъ.

(М. П.)

Fait à St. Pétersbourg le ^{vingt trois Janvier}
^{quatre Février}
 de l'an de grâce mil huit cent soixante dix-
 neuf.

(signé) Giers.

(L. S.)

(signé) V. Schweinitz.

(L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣнн
 сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо,
 подтвердили и ратификовали, яко же сямъ за
 благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ
 во всемъ ея содержаніи, объявляя ИМПЕРАТОР-
 СКИМЪ НАШИМЪ Словомъ, за НАСЪ, Наслѣд-
 никовъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ
 помянутой Конвенціи постановленное соблю-
 даемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во
 удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРА-
 ТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подпи-
 савъ, повелѣли утвердить Государственной
 НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ,
 Февраля тринадцатаго дня въ лѣто отъ Рожде-
 ства Христова тысяча восемьсотъ, семьдесятъ
 девятое, Царствования же НАШЕГО въ двад-
 цать четвертое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРА-
 ТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Государственный Канц-
 леръ Князь Горчаковъ.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné
 cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée
 et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons,
 confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en
 promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour
 NOUS, NOS héritiers et Successeurs, que tout
 ce qui a été stipulé dans cette Convention sera
 observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi
 NOUS avons signé de NOTRE propre main la
 présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait
 apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à
 St. Pétersbourg le treize Février de l'an de grâce
 mil huit cent soixante dix-neuf et de NOTRE
 Règne la vingt quatrième année.

L'original est signé de la propre main de
 SA MAJESTE L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

(Contresigné) Le Chancelier de l'Empire
 Prince Gortchacow.